

# BRASIL ALEMANHA

ANO 8  
Nº 5  
JUNHO 2000



**FHC inaugura estande  
da Câmara na EXPO**

**Cardoso eröffnet  
Kammerstand auf der EXPO**



PUBLICAÇÃO DAS CÂMARAS DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA BRASIL-ALEMANHA  
DE SÃO PAULO, RIO DE JANEIRO E RIO GRANDE DO SUL

**O gás natural no Brasil / Erdgas in Brasilien**

# Estamos na EXPO 2000

Presidente Fernando Henrique inaugura estande da Câmara na Feira Universal

No dia 1º de junho, a EXPO 2000 abriu suas portas com a presença do chanceler Gerhard Schröder e do presidente Fernando Henrique Cardoso. Lado a lado, Schröder e FHC visitaram os pavilhões de seus respectivos países. No estande brasileiro, o presidente pôde apresentar ao chanceler aspectos típicos da cultura brasileira.

Localizado ao lado do pavilhão do Brasil, o estande da Câmara Brasil-Alemanha também foi incluído no roteiro de visitas do presidente Fernando Henrique. Recebido por Ingo Plöger, presidente da Câmara São Paulo, FHC cortou a fita inaugural e foi apresentado à exposição "Os alemães no Brasil 1500 - 2000". Presentes à cerimônia e fazendo as honras da casa estavam: Ben van Schaik, CEO DaimlerChrysler América Latina; Klaus Behrens, presidente da Henkel Mercosul; Rolf-Dieter Acker, presidente da BASF América Latina; Werner K. Ross, presidente do Conselho de Administração da Degussa-Hüls; Günther Matter, diretor-presidente do Dresdner Bank Lateinamerika; Helge Karsten Reimelt, presidente da Bayer do Brasil, junto com o Dr. Klaus Wilhelm Lege, vice-presidente executivo da Câmara São Paulo e Thomas Timm, seu vice-presidente de marketing, além de Günther Hierneis, ex-presidente da Câmara Rio.



Henning Kramer

Três tomadas de um mesmo momento. Rodeado pelo presidente e diretores da Câmara Brasil-Alemanha, Fernando Henrique corta a fita inaugural do estande da Câmara na EXPO 2000.

Drei Aufnahmen eines denkwürdigen Augenblicks: Umgeben von Kammerpräsident und Vorstandsmitgliedern durchschneidet Staatschef Cardoso das Band zur Einweihung des Stands der AHK São Paulo auf der EXPO 2000



Henning Kramer



Henning Kramer



Henning Kramer



Curiosidade e interesse. Antes da inauguração, o estande da Câmara já chamava a atenção.

Neugierde und Interesse: Schon vor der Eröffnung zieht der Kammerstand die Blicke auf sich

Henning Kramer

Aguardando as autoridades. Da esq. p/ dir: Plöger, Acker, van Schaik, Behrens e Matter, na expectativa da chegada de FHC.

In Erwartung des Besuchs von Staatspräsident Cardoso (v.l.n.r.): Plöger, Acker, van Schaik, Behrens und Matter



Henning Kramer

Da esq. p/ dir: Melantônio, Plöger, FHC, Duisberg, Legge e Hierneis acompanham Fernando Henrique na exposição "Os alemães no Brasil - 1500 a 2000"

V.l.n.r.: Melantônio, Plöger, Cardoso, Duisberg, Lege und Hierneis begleiten Cardoso beim Besuch der Ausstellung „Die Deutschen in Brasilien: 1500 - 2000“



Henning Kramer

## Präsident Cardoso eröffnet Kammerstand auf Weltausstellung

Am 1. Juni hat die EXPO 2000 ihre Pforten geöffnet. Bei den Feierlichkeiten waren sowohl Präsident Cardoso als auch Bundeskanzler Schröder anwesend. Gemeinsam besuchten die beiden Staatschefs im Rahmen des offiziellen Eröffnungsprogramms die Pavillons der von ihnen vertretenen Länder. Bei der Besichtigung der brasilianischen Halle hatte Cardoso unter anderem Gelegenheit, seinem deutschen Kollegen einige typische Aspekte der brasilianischen Kultur zu präsentieren.

Der Rundgang führte Cardoso anschließend an den benachbarten Stand der AHK São Paulo, wo er von Kammerpräsident Ingo Plöger begrüßt wurde. Nach dem Durchschneiden des Einweihungsbandes wurde dem Staatsoberhaupt die Ausstellung „Die Deutschen in Brasilien: 1500 - 2000“ vorgestellt.

Die Zeremonie erfolgte im Beisein zahlreicher Persönlichkeiten der deutsch-brasilianischen Wirtschaft: Ben van Schaik, Vorstandsvorsitzender von Mercedes-Benz do Brasil; Klaus Behrens, Präsident von Henkel Mercosur; Rolf Dieter Acker, Präsident von BASF América Latina; Werner K. Ross, Verwaltungsratsvorsitzender von Degussa-Hüls; Günther Matter, Vorstandsvorsitzender der Dresdner Bank Lateinamerika; Helge Karsten Reimelt, Präsident von Bayer do Brasil; Dr. Klaus-Wilhelm Lege und Thomas Timm, geschäftsführender Vizepräsident bzw. Vizepräsident Marketing der AHK São Paulo; und Günther Hierneis, ehemaliger Präsident der AHK Rio de Janeiro.

# Die Kammer auf der EXPO 2000

Descanso em meio a tantas cerimônias. Fernando Henrique e Ingo Plöger sentam-se nas cadeiras projetadas pelo designer Hans Donner, circundados pelo artista, Valéria Valenssa e demais diretores da Câmara.

Ruhe nach dem Sturm: Fernando Henrique Cardoso und Ingo Plöger erholen sich in den von Hans Donner entworfenen Stühlen von den Standbesichtigungen. Im Hintergrund: Valéria Valenssa zusammen mit Vorstandsmitgliedern der Kammer



Também acompanharam a cerimônia o ex-embaixador da Alemanha no Brasil, dr. Klaus-Jürgen Duisberg, o embaixador Marcelo Jardim, diretor do departamento Europa, no Ministério das Relações Exteriores do Brasil, e o embaixador Cesário Melantônio, comissário do Brasil para Feira Universal de Hannover. O designer Hans Donner, ao lado de Valéria Valenssa também marcaram presença na ocasião.

Terminada a parte oficial do programa, os primeiros visitantes da EXPO puderam conhecer os vários detalhes do estande da Câmara Brasil-Alemana. Além da exposição sobre os 500 anos de contribuição alemã à formação do Brasil, chamaram a atenção os relógios do designer Hans Donner. Um deles, postado à entrada do estande, está colocado sobre uma coluna a 6,5m de altura. Modelos iguais, mas em dimensões bem menores, formam o mapa-mundi, num painel situado em uma das laterais do estande.

Testemunha da variada programação que terá como palco o estande da Câmara, um cartaz anuncia o Prêmio Ambiental von Martius, um projeto da AHK Brasil com patrocínio da Henkel. Os vencedores da primeira edição do Prêmio serão conhecidos numa cerimônia que acontecerá no estande da Câmara, prevista para o início de outubro.



Henning Kramer

Desbravadores, cientistas, literatos. Em todas as áreas da história do Brasil, a contribuição alemã se faz presente. No detalhe, Ingo Plöger e o Embaixador Marcelo Jardim

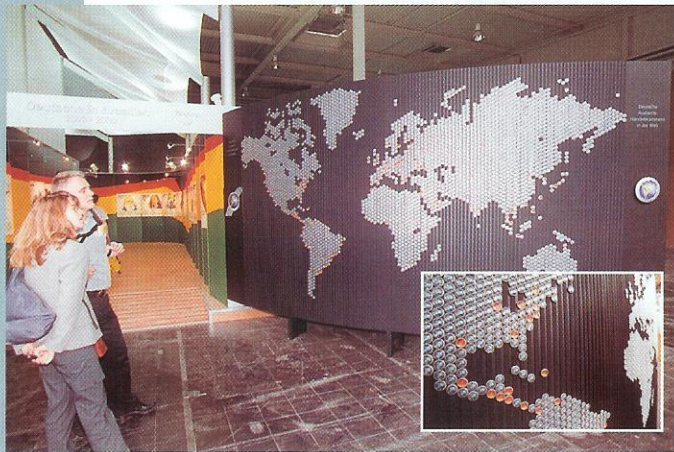
Pioniere, Wissenschaftler, Literaten. In allen Bereichen der brasilianischen Geschichte ist die deutsche Beteiligung spürbar. Unten: Ingo Plöger und Botschafter Marcelo Jardim



Henning Kramer

Mapa-mundi montado com relógios de pulso. Mais uma criação de Hans Donner

Aus Taschenuhren montierte Weltkarte: eine der Kreationen von Designer Hans Donner



Henning Kramer

Patrocinadores responsabilizaram-se pela hospitalidade do estande da Câmara

Sponsoren sorgen für das leibliche Wohl der Besucher



Henning Kramer

Klaus Behrens, presidente da Henkel Mercosul, ao lado de cartaz sobre o Prêmio Ambiental von Martius

Klaus Behrens, Präsident von Henkel Mercosul, neben dem Plakat zur Ankündigung des Umweltpreises von Martius



Henning Kramer



Henning Kramer



Henning Kramer

Acima, chegada da comitiva ao pavilhão brasileiro: Fernando Henrique e Gerhard Schröder, acompanhados pelas esposas. Ao lado de dona Ruth, Dr. Lege, vice-presidente executivo da Câmara São Paulo

Die Ankunft der Delegation am brasilianischen Stand: in der Mitte, Fernando Henrique Cardoso und Gerhard Schröder in Begleitung ihrer Gattinnen. Rechts neben der First Lady Brasiliens der Vizepräsident der AHK São Paulo, Dr. Lege

À direita, FHC apresenta detalhes da cultura popular brasileira

Rechts: Cardoso präsentiert brasilianische Volkskunst



Henning Kramer

Den Feierlichkeiten wohnten zudem der frühere deutsche Botschafter in Brasilien, Dr. Klaus-Jürgen Duisberg, Botschafter Marcelo Jardim, Referatsleiter Europa im brasilianischen Außenministerium, und Botschafter Cesário Melatônio, brasilianischer Generalkommissar der EXPO 2000, bei. Designer Hans Donner und Gattin, Globo-Schönheit Valéria Valenssa, zeigten ebenfalls Präsenz.

Nach Abschluß des offiziellen Programms hatten die ersten Besucher der Weltausstellung die Möglichkeit, sich mit verschiedenen Besonderheiten des Kammerstands vertraut zu machen. Neben der Ausstellung über den 500jährigen Beitrag der Deutschen zur Entwicklung Brasiliens stießen insbesondere die Uhren von Designer Hans Donner auf lebhaftes Interesse. Eine am Eingang aufgestellte Uhr ist auf einer 6,5 m hohen Säule positioniert. Identische Modelle im Taschenuhr-Format bilden einen als Weltkarte aufgebauten Wandschirm an einer der Seiten des Standes.

Im Rahmen des vielfältigen Programms, das den Kammerstand zur Bühne haben wird, kündigt ein Plakat den Umweltpreis von Martius an, ein von Henkel gesponsertes Projekt der AHK São Paulo. Anfang Oktober werden die ersten Gewinner dieses neu gestifteten Preises bei einem Festakt auf dem Kammerstand bekanntgegeben.



Henning Kramer

Ingo Plöger também acompanhou a visita de Schröder ao pavilhão do Brasil.

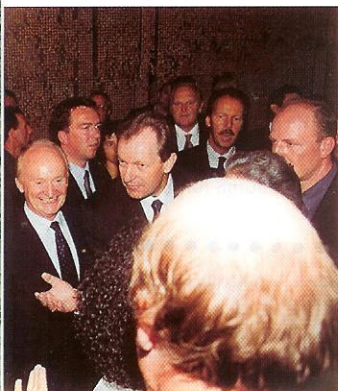
Ingo Plöger begleitet Schröder beim Besuch der brasilianischen Halle

Henning Kramer



Missão cumprida: diretores posam diante do estande da Câmara.

Mission erfüllt: Kammervorstände posieren vor dem Stand



Lege e Plöger apresentam Donner e Valéria Valenssa (de costas) ao chanceler Schroeder.

Lege und Plöger stellen Hans Donner und Valéria Valenssa (mit dem Rücken zur Kamera) Bundeskanzler Schröder vor